

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 25 februari 1971.

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 25 février 1971.

---

Aanwezig : De heer [redacted] Voorzitter-Président;  
 Présents

De heer [redacted] Ondervoorzitter;

Monsieur [redacted] Vice-Président;

Nederlandse afdeling : De heren [redacted] en [redacted]  
 vaste leden;

De heren [redacted] en [redacted], plaats-  
 vervangende leden;

Section française : Messieurs [redacted] et [redacted]  
 membres effectifs;

Secretaris : De heer [redacted] Inspecteur-generaal;

Secrétaire : Monsieur [redacted] Inspecteur général ff.

N.3100

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de klacht van  
 24 mei 1970, waarbij werd gemeld dat in  
 het Vlaams gehucht "D'Hoppe", dat onder  
 de gemeente Vloesberg ressorteert, de  
 taalfaciliteiten niet worden toegepast,  
 o.m. op het gebied van de administratie,  
 het onderwijs, de rijkswacht en de  
 belastingen;

Vu la plainte du 24 mai 1970,  
 signalant que dans le hameau flamand  
 "D'Hoppe" dépendant de la commune de Flobecq  
 les facilités linguistiques ne sont pas  
 appliquées, notamment en ce qui concerne  
 l'administration, l'enseignement, la  
 gendarmerie et les contributions;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat de gemeente Vloesberg bedoeld wordt bij artikel 8, 7° van hogervermelde taalwetten, dat bepaalt dat een speciaal stelsel met het oog op de bescherming van de minderheden wordt ingevoerd;

Overwegende dat artikel 11, § 2, 2de lid van dezelfde taalwetten bepaalt dat de berichten en mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de berichten en mededelingen uitgaande van het gemeentebestuur inderdaad tweetalig Nederlands-Frans zijn, wanneer zij aangebracht zijn op de voorgevel van en binnen het gemeentehuis, dat zij eentalig Nederlands zijn in het gehucht "D'Hoppe" en eentalig Frans op de andere gewone aanplakplaatsen van de gemeente en dat de straatnamen en de aanduiding van de rijkswacht eentalig Frans zijn;

Overwegende, bovendien, dat eveneens uit het onderzoek blijkt dat de kiezerslijst van de gemeente tweetalig is en dat de gebruikelijke administratieve bescheiden ten behoeve van de bevolking in beide landstalen bestaan en aan de inwoners afgegeven worden in de taal die zij verlangen;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la commune de Flobecq est visée à l'article 8, 7° des lois linguistiques susvisées, lequel prévoit l'instauration d'un régime spécial en vue de la protection des minorités;

Considérant que l'article 11, § 2, alinéa 2 des mêmes lois linguistiques dispose que les avis et communications au public dans les communes de la frontière linguistique sont rédigés en français et en néerlandais;

Considérant qu'il ressort de l'enquête que les avis et communications émanant de l'administration communale sont effectivement bilingues français-néerlandais lorsqu'ils sont opposés à la façade de la maison communale et à l'intérieur de celle-ci; qu'ils sont unilingues néerlandais au hameau "La Houppe" et unilingues français aux autres endroits habituels d'affichage de la commune et que les dénominations des noms de rues ainsi que l'indication de la gendarmerie sont unilingues français;

Considérant, pour le surplus, qu'il ressort également de l'enquête, que la liste électorale de la commune est bilingue et que les documents administratifs usuels à l'usage de la population existent dans les deux langues nationales et sont remis aux habitants dans la langue désirée par ceux-ci;

Overwegende dat de straatnamen en de aanduiding van de rijkswacht in het onderhavige geval berichten en mededelingen aan het publiek zijn;

Overwegende, tenslotte, dat de Raad van State bij arrest nr. 14.241 van 12 augustus 1970, artikel 11, § 2, 2e lid van de S.W.T. in zoverre het de formulieren bestemd voor het publiek betreft, heeft vernietigd; dat voornoemde formulieren derhalve overeenkomstig artikel 11, § 1 in de gemeenten van de taalgrens uitsluitend in de taal van het gebied moeten worden gesteld;

Overwegende dat geen enkel gegeven tot staving van de klacht wordt aangevoerd, wat het bestuur van de belastingen en de onderwijsinstellingen betreft;

Om deze redenen besluit volgend advies uit te brengen dat werd goedgekeurd bij eenparigheid van stemmen van de Nederlandse afdeling en bij 4 stemmen van de Franse afdeling tegen 1 stem van de Franse afdeling :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat betreft de berichten en mededelingen aan het publiek. Zij moeten in het Frans en in het Nederlands worden gesteld voor het gehele grondgebied van de gemeente met inbegrip van het gehucht d'Hoppe.

Artikel 2.- De straatnamen en de benamingen van de gehuchten dienen in het Frans en in het Nederlands vermeld te staan op alle borden die in de gemeente worden aangebracht, conform artikel 11, § 2 van de S.W.T.

De Gouverneur van Henegouwen dient zonder verwijl en onder de verantwoordelijkheid van de burgemeester van de gemeente :

Considérant que les dénominations des rues et l'indication de la gendarmerie constituent en l'espèce des avis et communications au public;

Considérant que par son arrêt n° 14241 du 12 août 1970, le Conseil d'Etat a annulé l'article 11, §2, alinéa 2 des L.L.C. en ce qu'il concerne les formulaires destinés au public; que dès lors dans les communes de la frontière linguistique, les dits formulaires doivent, conformément à l'article 11, §1 être rédigés dans la seule langue de la région;

Considérant qu'aucun élément n'est produit à l'appui de la plainte en ce qui concerne l'administration des contributions et les établissements d'enseignement;

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté à l'unanimité de la section néerlandaise et quatre voix de la section française contre une voix de la section française :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne les avis et communications adressés au public. Ceux-ci doivent être rédigés en français et en néerlandais pour l'ensemble du territoire de la commune, y compris le hameau de La Houppe.

Article 2.- Les dénominations des rues et hameaux doivent figurer en français et en néerlandais sur toutes les plaques apposées dans la commune, conformément à l'article 11, §2 des L.L.C.

Il appartient au Gouverneur du Hainaut sans délai et sous la responsabilité du Bourgmestre de la commune, d'inviter :

- a) de gemeenteraad van Vloesberg te verzoeken, na advies van de Commissie voor Toponymie en Dialectologie, te voorzien in straatnamen en benamingen van de wijkhuizen in het Frans en in het Nederlands, en dit voor het gehele grondgebied van de gemeente.
- b) het College van Burgemeester en Schepenen te verzoeken, nadat de beslissing bedoeld in a) getroffen is, zonder verwijl tot haar uitvoering over te gaan teneinde de onwettige borden te vervangen.
- a) le Conseil communal de Flobecq, après avis de la Commission de Toponymie et de Dialectologie, à prévoir la dénomination des rues et hameaux en français et en néerlandais et ce pour l'ensemble du territoire de la commune.
- b) le Collège des Bourgmestres et Echevins après la décision visée sub a) de procéder, sans délai à son exécution pour le remplacement des plaques illégales.

Artikel 3.- De formulieren bestemd voor het publiek moeten enkel worden gesteld in de taal van het gebied, met name in het Frans.

Article 3.- Les formulaires destinés au public doivent être rédigés uniquement dans la langue de la région, c'est-à-dire en français.

Artikel 4.- Aangezien nadere gegevens ontbreken in verband met een gebeurlijke overtreding van de S.W.T. inzake onderwijs alsook aangaande het bestuur van de Bestellingen, wordt de klacht op dat punt ongegrond verklaard.

Article 4.- Etant donné l'absence de précisions quant à une éventuelle violation des L.L.C. en matière d'enseignement, ainsi qu'à l'administration des Contributions, la plainte est déclarée non fondée à cet égard.

Artikel 5.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker, aan het betrokken gemeentebestuur, aan de minister van Binnenlandse Zaken, aan de gouverneur van de provincie Henegouwen en aan de minister van Landsverdediging.

Article 5.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'administration communale intéressée, au ministre de l'Intérieur, au Gouverneur de la province de Hainaut ainsi qu'au ministre de la Défense Nationale.

Artikel 6.- Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2e lid van de S.W.T., worden de overheden waarvan sprake in artikel 4 verzocht de Commissie op de hoogte te stellen van het gevolg dat aan dit advies wordt gegeven.

Article 6.- Conformément à l'article 61, § 3, alinéa 2 des L.L.C., les autorités dont question à l'article 4 sont priées de faire connaître à la Commission la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 25 februari 1971

Fait à Bruxelles, le 25 février 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

  
  


  
  


  


